

挪威的漢學研究

張 台 萍

華盛頓大學

149-151.

歐洲學術界對漢學作有系統的研究，早在十九世紀初期就已經開始了。例如法國的學術研究機構法蘭西學院（Collège de France）早在1814年就開始設有中國語言和文學講座，首任的講座為雷暮沙（Abel-Rémusat, 1814-32），其後有儒蓮（Stanislas Julien, 1832-73）、德理文（D'Hervey de Saint-Denys, 1874-92）、沙畹（Édouard Chavannes, 1893-1918）、馬伯樂（Henri Maspero, 1921-45）等人。到了二十世紀的早期，歐洲大陸各國的漢學研究逐漸興盛蓬勃起來，有關中國的專書論著帶動了研究漢學的風氣，除了法國外，英國、德國、荷蘭等國的漢學研究也出現一片蓬勃的朝氣，這些國家蔚然形成歐洲研究漢學的重鎮，甚至連歐洲大陸北邊的北歐半島也受到影響。

壹 ● 北歐各國研究漢學概況

北歐各國一些有學之士雖然早在十七、八世紀的時候就到過中國，但是對中國作有系統的研究則較歐洲其他國家稍晚。北歐的漢學家除了研究有關中國的事務外，他們也將中國的經典翻譯成不同的北歐語言，對傳播中國的思想、文化和文學作品貢獻很大。

瑞典的漢學研究

北歐半島與中國接觸最早的是瑞典，可上溯到十七世紀的中期。當1654年，瑞典籍的Nils Matsson Kiöping隨同荷蘭商賈遠遊中國，寫下遊記見聞，並在1667年付梓出版，這是瑞典第一部有關中國的著作。

到了1694年，Jonas Locnæus是瑞典第一位專門研究漢學的學者。其後研究漢學的學者逐漸增加，到

了二十世紀，最著名的有高本漢（Bernhard Karlgren, 1889-1978），他的研究有四方面：一是中國的音韻學，他的《中國音韻學》（有趙元任、李方桂和羅常培的合譯本）仍廣受中外學者的重視；二是中國的金文和銅器花紋；三是中國古代的經典；四是中國古文字的音韻和訓詁。他對整個北歐半島在漢學方面的研究影響深遠，直到今天，還有許多後進的歐、美漢學家將他的研究著作視為圭臬。

芬蘭的漢學研究

芬蘭與中國的接觸可上溯於十八世紀的中期，芬蘭第一位報導與中國有關的學者是Israel Reinius（1727-97），他於1747年前往中國，次年返國後，即著手書寫中國見聞錄。書中包括的題材很廣，有中國的動、植物、天然資源、中國的商賈以及中國的居民，這是芬蘭第一部出版有關中國的書籍。到了二十世紀的初期，芬蘭一些有學之士隨著蘇聯的軍隊到達中國，再度掀起研究中國的熱潮。其中最著名的為Carl Emil Mannerheim（1857-1951），他對中國少數民族的風俗習慣、社會組織和中國人民的生活方式都有深入的研究，並著有《從西方到東方橫貫亞洲》（*Across Asia from West to East*, 1939-40）一書，而他在中國收購的文物現在都收藏在赫爾新基博物館內。

除了上述人士外，芬蘭的傳教士對漢學的貢獻也不小，例如Kalle Korhonen（1885-1963）將《大學》譯成芬蘭語，而Toivo Koskikallio（1889-1967）則將《道德經》、《論語》、《孟子》和《詩經》譯成芬蘭語，不過《詩經》的譯稿直到今天仍舊保留為手稿的形式。

近幾十年來，新一代的漢學家Pertti Nieminen翻譯了許多中國的唐宋詩。而到了八十年代，芬蘭的漢學更為蓬勃，不但研究的人數增加，出版的作品也

大量增加，其中有兩篇重要的博士論文也在這個時候產生，即Pertti Nikkilä的「《論語》書中一些關鍵詞所代表的早期儒家和承繼的中國思想」(Early Confucianism and Inherited Chinese Thought in the Light of Some Key Terms in the Confucian Analects, 1982)，和Kauko Laitinen的「中國晚清的民族主義：反清人士章炳麟」(Chinese Nationalism in the Late Qing Dynasty: Zhang Binglin as an Anti-Manchu Propagandist, 1985)。

芬蘭過去對東方學的研究多半集中在中東或是北亞等地區，對於東亞的研究則根基較淺，多半仰賴個人的興趣或研究。要到1987年，赫爾新基大學成立東亞研究教席後，漢學研究才正式成立。

丹麥的漢學研究

由於芬蘭的漢學研究開始的很早，間接地也帶動了丹麥的學者研究中國的興趣。丹麥的漢學研究始於1920年代的初期，Kurt Wulff (1881-1938)可算是丹麥的第一位漢學家，他不但精通拉丁、希臘、英文，也精通古土耳其語、馬來語和梵文。他於1921年前往北京研習漢語，1926年返回丹麥，1928年任教於哥本哈根大學，專事語言學的研究，並翻譯《聊齋誌異》、《老子》為丹麥文。

Kurt Wulff於1938年過世，其後十八年間，哥本哈根大學的漢學研究也就暫時中斷了，要到1957年，易家樂 (Søren 1923-) 教授返校任教，丹麥的漢學研究才再度恢復。易家樂為戴密微和趙元任的學生，專事比較語言學的研究，除精通漢語外，並精通梵文、西藏文、馬來語、泰語以及中國的方言如廣東話、客家話等等，他也曾經到中央研究院研究臺灣原住民泰雅族的語言。

貳 ● 挪威的漢學研究

挪威的漢學，就有系統的研究來說，要較其他的北歐國家如芬蘭或是瑞典開始的晚。在十九世紀末年的時候，挪威才有一些有學之士航入中國的領域，並在中國的海關等一類的機關任職，他們將工作見聞編著成書，其中值得一提的有 Iver Munthe Daae (1845-1924)，著有《中國的地稅》(Land Tax in China)，於1892年在荷蘭的萊頓 (Leiden) 出版；

另外在海關任職的C.F.W. Schiøth (1868-1935) 著有《遠東的貨幣》(The Currencies of the Far East)，於1929年同時在奧斯陸和倫敦出版。另外還值得一提的有J.W.N. Munthe (1864-1935)，曾經在民國初年擔任袁世凱的軍事顧問，當他在中國的時候，收集了不少的中國文物，現在這批文物多半收藏在挪威的第二大城柏根市 (Bergen) 的工業藝術博物館內。

挪威境內的首座漢學圖書館

挪威最早有系統從事漢學研究的當首推Adolf Mauritz Fonahn (1873-1940)，他曾在奧斯陸大學 (University of Oslo) 的醫學院擔任教職，由於研究近東的醫學史引發了他研究中文的興趣。他曾在德國的萊比錫 (Leipzig) 和其他等地從事漢學研究，到了1920年代早期的時候，他開始教授中國文言文等一類的課程，並著有一萬四千字的《漢英字典》(A Chinese-English Dictionary)，很遺憾的，這套字典的手稿不曾付梓發行。他後來將所有的中文書籍以及與中國有關的書籍全部捐給大學圖書館，這也是挪威境內第一座漢學圖書館。

到了1946年的秋天，挪威學者韓恆樂 (Henry Henne) 前往瑞典學習漢語，受業漢學大師高本漢的門下。韓恆樂原來是念斯拉夫語文的，當初高本漢為了推展北歐一地的漢學研究，獲得五年的洛克非洛基金，選擇優秀的北歐學生前往瑞典研習漢語，韓恆樂便是其中之一。他在專心苦研漢語兩年之後，決定束裝前往中國研究中國的方言，然而當他到了中國，正值國、共兩黨第三次革命爆發，他不得不離開中國前往香港新界專攻客家語，隨後前往日本，並到美國的加州大學柏克萊分校，受教於語言大師趙元任的門下。

韓恆樂於1951年束裝返回挪威，次年他開始在印度—伊朗學院教授中文課程，1958年，當他向高本漢繳上論文之後，即前往日本，他首先接受位於東京的國際基督教大學的教職，其後又前往美國，在康乃爾大學任教。

奧斯陸大學東亞語文講座和學系的建立

在這期間，挪威著名的語言學家Johan Vogt和Georg Morgenstierne兩人也開始積極地在奧斯陸大學籌建東亞研究的講座，1964年大學正式核准，到了1965年的秋季，韓恆樂榮獲東亞語文講座教授一職。

經由當時校長（牧師Rector）Johan Vogt多方奔走，終於亦在次年正式成立東亞語文學系（Department of East Asian Studies），該系名稱後改為東歐與東方語文學系（Department of East European and Oriental Studies）。韓恆樂後來於1981年返回老家柏根市，繼續從事教授中文與日文，他在奧斯陸大學的教職則由何莫邪教授（Christoph Harbsmeier）繼任。

何莫邪教授於1969年獲得英國牛津大學的中國文學學士學位，三年後獲得該校的中國文學碩士學位，曾在馬來亞大學任教，其後返回北歐，繼續從事中國語文的研究，於1980年取得丹麥哥本哈根大學的哲學博士學位。今天，奧斯陸大學的漢學研究便是以他為首。九十年代初期，他受聘於美國的普林斯頓大學，作專題研究，並曾到華盛頓大學、加州大學等地演講。他曾對筆者談起，當挪威的國王和皇后前往中國訪問前，曾聘請他到皇宮為國王、皇后補習中文，講解中國的歷史和文化等課題。

何莫邪教授除了專治古代和現代漢語的語法研究外，他對中國修辭學、語言學、邏輯學等也都有深入的研究，論著豐富。而他的譯著包括《莊子》的〈逍遙遊〉和〈齊物論〉兩篇，另外他也涉及中國的幽默文學和漫畫文學，特別是對豐子愷的漫畫有深入的研究，並有專書論著。

1970年，系裡增設了「中國歷史地理」高級講師一職，首先由Aadel Brun Tschudi擔任該職，到了1973年，由羅德福（Trygve Løvteit）接任迄今。羅德福是挪威境內第一位訓練出來的漢學家，於1957年以交換學生的身份前往中國大陸研習漢學，尤其對共產主義具有深入的研究，曾經著有《中國的共產主義1931-1934，地方政府的經驗》（*Chinese Communism 1931-1934. Experience in Civil Government*），由英國柯仁（Curzon）出版社出版；另外他的論文〈中國蘇維埃共和國1931-1934〉（*The Chinese Soviet Republic, 1931-1934*）後來收入由邵玉銘主編的《二十世紀中國的改革與革命》（*Reform and Revolution in Twentieth Century China*），由臺灣的國際關係研究所於1987年出版。

1979年，系裡又增設了「現代中國語言與文學」一教職，首先由何莫邪教授擔任，後由杜博妮（Bonnie）繼任，並將該職改為教授一職。杜博妮在1958年前往北京研習中國語文，其後曾在澳洲的雪

梨大學和美國的哈佛大學教授中文，1980年到86年間，在中國遊學，並擔任中國英文報章雜誌的編輯和翻譯，自1986年起，接受奧斯陸大學的「現代中國語言與文學」一職，於1991年接受英國愛丁堡大學的教職，離開奧斯陸大學。現在這門課由該系畢業的第二位博士艾皓德（Halvor Eifring）教授擔任。

奧斯陸大學東歐與東方語文學系目前有四個教職，除了上述的教職外，尚包括助教、高級講師等職，教授中國語文等學科。自1969年起，由劉白沙擔任該系的助教，後升任講師，1990年起，擔任全職講師。劉講師早年即移民到美國，於1967年獲得美國奧勒岡大學的法國文學學士學位，其後兩年到法國研習，自1969年到奧斯陸大學後，一直任教迄今。她曾在1977年到北京大學中文系研究半年。在挪威培育漢語的人才方面，劉講師的功勞不可磨滅。

劉白沙的夫婿勃克曼（Harald Bøckman）先生於1980年自奧斯陸大學畢業，取得中文碩士學位。他學問精博，並涉獵中國歷史、人類學和中國地理，對中國雲南境內少數民族西雙版納的語言、文字、歷史、政治和社會結構有特別的研究，並著有專書；另外他也著有《中國手冊》，專談中國事物。他目前擔任和平研究所（PRIØ）的高級研究員，以及亞洲太平洋研究網中心（Network for Pacific Asia Studies）的主任，他的挪威文譯著有《中國文學選集》，包括自古到今的文學選譯作品，和中國當代記錄文學《北京人》。

該系培養出的另一位著作等身的漢學家——龍恩（Ole Bjørn Rongen），他的名字後來改為農恩，他笑稱是因為文革的關係。他於1970年獲得美國哥倫比亞大學中國文學的碩士學位，其後返回奧斯陸大學，繼續深造，研究中國思想史和哲學，研究四書五經，並將《論語》和《孟子》譯成現代的挪威文，並附有詳細的註解和引言。另外他對中國的語言也有深入的研究，與韓恆樂、Lars Jul Hansen合著《中國語言結構手冊》（*A Handbook on Chinese Language Structure*），臺灣有非法翻印本。目前正從事研究早期的孔子思想在漢、唐時代的發展，以及儒家思想在當代中國復興的情況。他現在在挪威廣播公司擔任電視廣播的工作。

奧斯陸大學東亞語文學系的博士生

奧斯陸大學東亞語文學系的第一位博士班畢業生是艾笛 (Elisabeth Eide)，她的博士論文是「中國的易本生——從易本生到易本主義」(China's Ibsen——From Ibsen to Ibsenism)，討論挪威最著名的戲劇作家易本生對中國現代戲劇的影響。自1974年起，她即在該校的圖書館任職，擔任高級圖書館員，專門從事中國語言文字的收集整理工作，到了九十年代的初期，她的職位由楊魁明 (Koenraad Welens) 博士接任。

楊魁明的博士論文研究的是中國西南少數民族中佛教與民族宗教的關係，他的夫人賀美雲 (Mette Halskov Hansen) 女士於1996年自丹麥的Århus大學取得博士學位，論文主題是有關中國西南少數民族對教育和民族的認同問題 ("Lessons in Patriotism: State Education and Ethnic Identity Among Naxi and Tai in Southwest China")。她目前已開始博士後研究，主要研究的範圍是有關中國漢族遷移到少數民族區的種種有關問題 ("The Majority as Minority: Han migration to Ethnic Minority Areas")。

自1995年起，該系的「現代中國語言與文學」一職由該系的第二位博士班畢業生艾皓德擔任。艾教授在大學的時候主修普通語言學，於1982年開始學習中文，並於1984年前往臺北史丹福中心研究中國語文，於1987年獲得語言學碩士，一年後，獲得奧斯陸大學的「教職員獎學金」得以繼續深造，以「現代漢語的假設句」於1993年取得該系的博士學位，並繼續留校任教。自出任該職後，主要教授中國語文和現代文學等一類的課。

艾教授在獲得博士學位以前，即1992年，在挪威出版了《百喻經引得》(A Concordance to Baiyujing)；他的博士論文經過修改後，由荷蘭的出版社E.J. Brill於1995年出版，書名為《中文子句的組合》(Clause Combination in Chinese)。目前專事《紅樓夢》語法的研究。艾皓德不但精通漢語，對臺灣話、閩南語也有相當的研究，他不但專精於漢語語音、語法，也對中國、臺灣的政治情勢、社會結構、民間通俗文化有相當的認識。他還能唱國語、臺語流行歌，而「不了情」之類的國語老歌，他也能朗朗上口。

該系的第三位博士班畢業生是魯納 (Rune Svar-

verud)，魯納在大學的時候是念化學的，當別人問起他為什麼開始研究中文這一類的問題時，他總是喜歡說：有一年在大學註冊，因為大學目錄課程表上的中文課和化學課排得很近（課程按英文字母排列），他翻錯了，翻到中文課程這頁，只好將錯就錯，選修中文課了。

他在1984年開始選修中文課，1985年前往中國留學，兩年後返回奧斯陸大學，1988年獲得學士學位，1992年以賈誼《新書》研究取得碩士學位，四年後，以博士論文「道術——先秦兩漢之善行思想以及賈誼新書之傳世辯解」(The Art of the Way——Early Chinese Ethical Thought, and the Transmission of Jia Yi Xinshu) 於1996年5月取得博士學位。

另一位在該系擔任教職的是易德波 (Vibeke Bordahl)，她原是丹麥人，在丹麥接受中文教育，並取得中國文學博士學位，因為嫁給挪威夫婿，現在奧斯陸大學任教。她專治中國現代文學、文學理論和批評，以及通俗文學，對明清小說也有獨到研究。她翻譯過《水滸傳》、《西遊記》、《金瓶梅》、《儒林外史》等小說的一部份，另外她也對揚州的方言和說書的傳統有深入的研究，著有《揚州說書的傳統》(The Oral Tradition of Yangzhou Storytelling)，其中對《揚州評話》一書有精闢的見解和分析，於1994年出版。

目前該系有三位博士班的研究生：Gry Sagli專門研究在挪威的中國醫學理論與實踐；Ingrid Glad目前正在撰寫博士論文，題目是有關新加坡和馬來西亞的中文教育政策；何秀珍 (Gorild Heggelund) 研究的是有關長江三峽的環保問題。

叁 ● 結 語

以上是有關挪威漢學的簡單介紹，筆者曾在1996年春季前訪奧斯陸大學，參加魯納的博士學位答辯大會。根據該校的傳統，在答辯之前，博士候選人需公開演講兩次，演講的題目一次自選，一次則由校方指定，參加聽講的人士可以自由發問。演講的第二天，正式博士論文口試答辯開始，在該校明亮的大禮堂舉行，室內點著燭光，肅穆莊嚴，歷時五、六小時，由校方聘請三位校外專家學者依序評論論文的内容，並分別提出問題，由候選人一一分別詳細解答，魯納在

五、六個小時的「烤」問中，以高分通過，順利正式取得博士學位。

奧斯陸大學的漢學研究，雖然成立的時間較其他國家為短，但是人才濟濟，該系的每位學者，不但學有專長，而且在中文會話、口語理解能力方面，也都是個個高強，給筆者留下極深刻的印象。該系提供的課程內容廣泛，自古至今，除了語言的教學外，有中

國古典文字、近代和當代文學、思想史、文字學、音韻學等。另外，該系也與校內其他的學系配合，如歷史、地理、人類學、教育學、醫藥學和環境保護工程學系等，以提供層面更廣泛的研究題材。相信該系在何莫邪教授的主持下，造就出來的人才必是不可限量。

附註

- 1.有關北歐的漢學研究，詳細資料可參考歐洲漢學協會通訊（European Association of Chinese Studies）編輯的《北歐國家的漢學研究》（*Chinese Studies in the Nordic Countries*），Survey no.3, 1994。
- 2.有關挪威的漢學研究，可參考Harald Bockman, "A Historical Sketch of Sinology in Norway," in the *Chinese Studies in the Nordic Countries*, Survey no.3, pp.57-69。
- 3.本文作者在挪威訪問期間，正值何莫邪教授在美國普林斯頓大學講學、研究、訪問，因此未能再度採訪，但直接訪問了艾皓德教授、魯納博士和勃克曼教授等人，並在寫作期間，承艾皓德教授書信解答問題，特此致謝。

外文期刊漢學論評彙目

Current Contents of Foreign Periodicals in Chinese Studies

- 1.本中心為及時報導國外漢學研究成果，特編印「外文期刊漢學論評彙目」（ISSN 0256-9655），收錄外文期刊中有關漢學研究的論文及書評，並可提供影印服務。
- 2.全年四期不零售，臺灣地區全年新臺幣200元，其他地區美金20元（航空）、15元（海郵）。
- 3.臺灣地區訂購利用郵政劃撥第07130991號「漢學研究中心」帳戶。*Overseas Orders and Checks* should be addressed to CCS, 20 Chung-shan S. Road, Taipei, Taiwan, R. O. C.
- 4.影印服務辦法。
對象：接受本刊寄贈之個別學人或訂閱本刊之個別讀者。
內容：本刊收錄的論文或書評。
手續：(1)學人或讀者函示資料名稱及出處。
(2)本中心查妥後通知利用郵政劃撥第07130991號「漢學研究中心」帳戶繳費。
(3)本中心收款後一星期內（資料在本中心或國家圖書館者）或三星期內（資料在他處者）寄出資料。
收費：(1)影印紙5張以內新臺幣20元（含印刷掛號郵資），第6張以上每張2元。
(2)影印一種期刊以上者，每種加收5元。